



Université de Craiova,  
Roumanie  
Faculté des Lettres  
Département de langues  
romanes et communication

**DIRECTIONS  
DU DOMAINE DE LA  
RECHERCHE SCIENTIFIQUE  
UNIVERSITAIRE**

Écrits scientifiques : Articles/études publiés  
dans des revues de spécialités

Expertise des publications/colloques/  
journées de réflexion

Modération des séances de débats : colloques,  
congrès, tables rondes, séminaires

Coordination/édition des publications :  
revues/volumes collectifs

Tutorat de mémoires/thèses

Animation des stages /groupes/ ateliers de  
formation à la recherche

Coordination des collectifs de recherche  
(niveaux jeunes chercheurs ou chercheurs  
confirmés)

Coordination d'un numéro thématique - revue de  
recherche

Membre des centres de recherche

Membre des collectifs rédactionnels/des comités  
scientifiques/des comités de lecture



**Contacts Secrétariat:**  
No 13-15, str. A.I.Cuza, Craiova,  
200585  
Tel: 00-40-251- 414468  
Fax: 00-40-251418849  
<http://cis01.central.ucv.ro/litere/>

**LA RECHERCHE FRANCOPHONE**

**BILAN 2002-2012**



**COLLABORATION AVEC DES  
CENTRES DE RECHERCHE :**



Recherche

Institut *Gaspard Monge* – Université  
Paris XII, Marne la Vallée

Centre de recherche *Texte et culture*,  
Université d'Artois, France



Formation à la  
recherche

Centre d'études en didactique des  
langues et des littératures  
romanes (CEDILL), Louvain-la-Neuve,  
Belgique,

Centre de recherche Texte, Image,  
Langage, EA 4182, Université de  
Bourgogne, Dijon



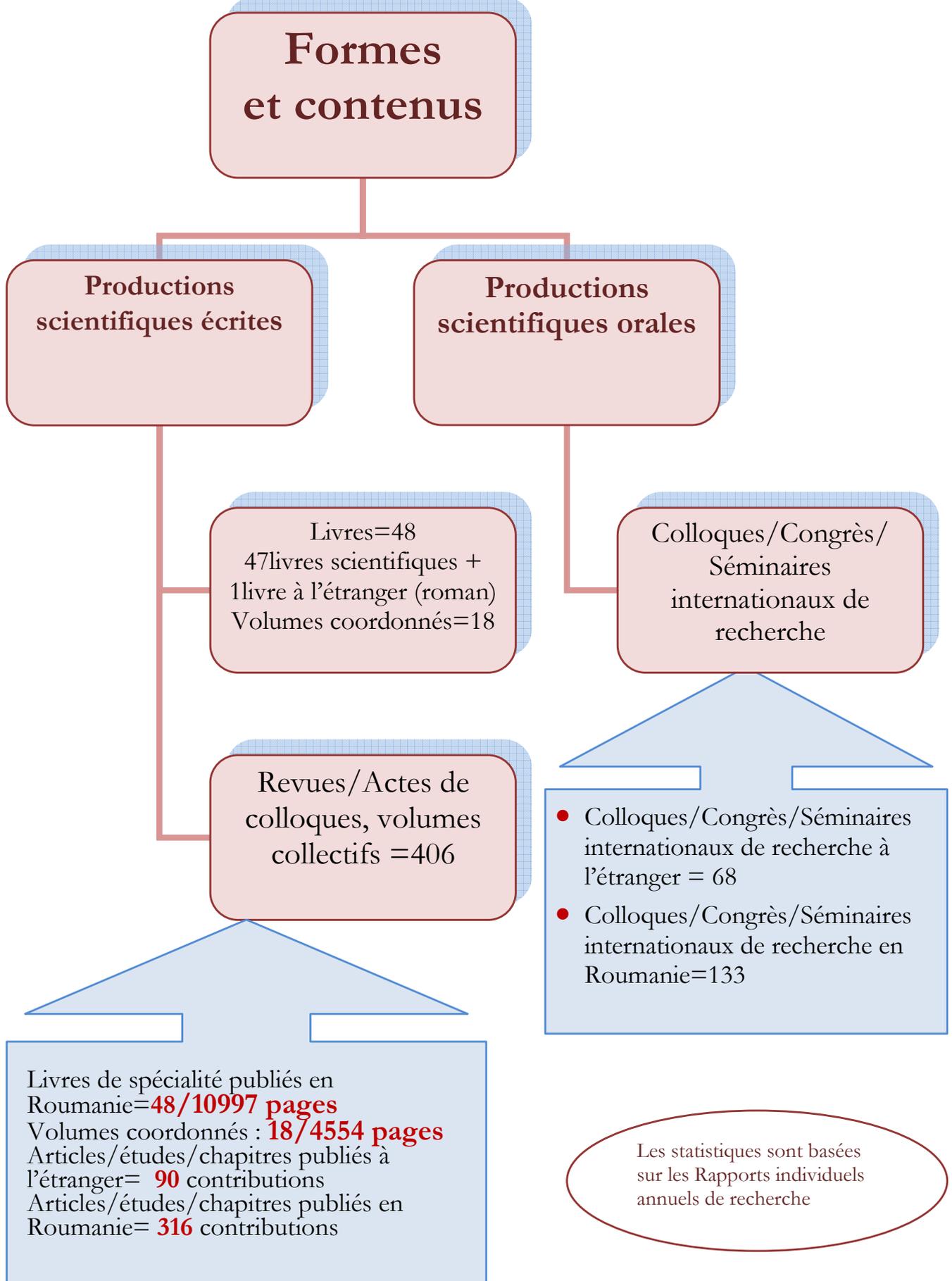
Perfectionnement  
de la formation  
professionnelle

**Universités roumaines partenaires de  
projets**

- Université de Bucarest
- Université *Dunarea de Jos* de Galati
- Université *Lucian Blaga* de Sibiu
- Université Stefan cel Mare de Suceava
- Université *Babes Bolyai* de Cluj-Napoca
- Université de l'Ouest de Timisoara
- Université de Pitesti
- Université *Hypérior* de Bucarest
- Université de la Défense, Carol I,  
Bucarest
- Université Technique de  
Constructions de Bucarest
- Université *Ovidius* de Constanta.



## Activités scientifiques. Chercheurs confirmés<sup>1</sup>



## Espaces universitaires étrangers qui ont accueilli ces productions scientifiques

Université *Bouzaréah* d'Alger, Université *Hacettepe* Ankara, Institut de Linguistique Appliquée, Barcelona, Université Pompeu Fabra, Barcelona, Faculté des maîtres de Belgrade, Université Libre de Bruxelles, Université de Chambéry, Université d'Etat de Chisinau, Université de Bourgogne, Dijon, Institut des Langues Romanes, Innsbruck, Université Catholique de Louvain-la-Neuve, Université Lille3, Université de Lyon, Université Autonome de Madrid, Université de Montpellier, Université du Québec à Montréal, Université de Nantes, Université de Pau et des Pays de l'Adour, Université de Pécs, Hongrie, Université *St. Kliment* de Sofia, Universitat de València, Université *Carthage* de Tunis, Université de Zagreb.

## PRODUCTION ÉCRITE. LIVRES (AUTEUR/COAUTEUR)

### A.A l'étranger (total=185p)

Trocan, Lelia, 2007, *Les années de plomb*, Paris, Les Editions Harmattan, Paris, France, 185 p.



### B.En Roumanie 2012(total=459 p)

Condei, Cecilia, *Introduction à la pragmatique du langage et à l'analyse du discours*, 2012, Universitaria, ISBN: 978-973-742-981-0, 204 p.

Manolescu, Camelia, *Le XIX<sup>e</sup> siècle : du romantisme au symbolisme*, Craiova, Universitaria, « Etudes françaises », 2012, ISBN 978-606-14-0328-8, 257 p.

### 2011 (total=673 p)

Bădescu, Ilona, Guță, Ancuța, Pănculescu Dorina, 2011, *Corpul omenesc în expresii (domeniul român-francez)*, Craiova: Editura Aius, ISBN 978-606-562-181-7, 206 p

Condei, Cecilia, *Éléments de linguistique pour l'analyse discursivo-textuelle*, Universitaria, 2011, ISBN: 978-606-14-0088-1, 200 p.

Ionescu, Alice, *Exercices de pragmatique et de linguistique textuelle*, Craiova, Universitaria, 2011, ISBN 978-606-14-0280-9, 153 pages.

Manolescu, Camelia, *La littérature française du XIX<sup>e</sup> siècle*, Universitaria Craiova, cours universitaire, 2011, ISBN 978-606-14-0162-8, 114 p.

### 2010 (total=558 p)

Radulescu Anda, *Les culturèmes roumains : problèmes spéciaux de traduction*, Universitaria, Craiova, 2010, ISBN 978-606-510-738-0, 166 p.

Trocan Lelia, *Une poétique de l'arbitraire et de la surprise*, Sitech, Craiova, 2010, ISBN 978-606-11-0642-4, 184 p.

Mavrodin Irina, *Începutul/Le commencement*, Craiova, Scrisul Românesc, coll. Orfeu, 2010, 208 p., ISBN: 9786068031682

**2009 (total= 1200p)**

Costachescu, Dinca, Scurtu, Popescu, Dragoste, *Dicționar de împrumuturi lexicale din limba franceză*, I-II, Universitaria, Craiova. Vol. I. 2009 ISBN: 978-606-510-807-3; vol. II 978-606-510-808-0. 1200 p

**2008 (total=1715 p)**

Radulescu, Anda, *Bref aperçu des grands courants en traduction: écoles européennes et américaines*, Universitaria, Craiova, 153 p, 2008, ISBN 978-606-510-151-7.

Ionescu, Alice, 2008 - *Modalisateurs illocutoires et argumentation*, thèse de doctorat, Universitaria Craiova, 232 pages, ISBN 978-606-510-121-0.

Tilea Monica, *Henri Michaux: déplacements et interventions poétiques*, Universitaria, Craiova, 2008, 318 p, ISBN 978-606-510-350-4.

Ghica, Marius, *Introduction à la théorie de la littérature*, SITECH, Craiova, 2008 ISBN 978-606-530-051-4, 110 p.

Radulescu, Valentina, *Repères pour l'analyse du récit*, Craiova, Universitaria, 2008, 173 p., ISBN 978-606-510-298-9.

Trocan Lelia, *Une poétique de l'arbitraire et de la surprise*, Sitech, Craiova, 2008 ISBN 978-606-11-0642-4, 184 p.

Iliescu Maria, *Miscellanea Romanica*, Cluj-Napoca, Clusium & Scriptor, 2008, 545 p., ISBN: 978-973-555-584-9

**2007 (total=2508 p)**

Condei, Cecilia, *Dimensions pragmatiques du discours (non)littéraire*, 2007, Universitaria, Craiova, ISBN 978-973-742-976-6, 176 p.

Costăchescu Adriana, 2007, *Cours de pragmatique linguistique*, Sitech, Craiova, 2007, ISBN 978-973-746-469-9, 137 p

Costăchescu Adriana, 2007, *Introduction à la sémantique dynamique*, Sitech, Craiova, 2007, ISBN 978-973-746-470-5, 226 p

Costăchescu Adriana, 2007, *L'expression de la prédication spatiale en français*, Sitech, Craiova, ISBN 978-973-746-471-2, 350 p

Dinca, Daniela, *Le français technique et scientifique. De la théorie à la pratique*, Universitaria, Craiova, ISBN : 978-973-742-592-8, 2007, 210 p.

Dinca, Daniela, *Linguistique juridique. La traduction des structures langagières du discours normatif français en roumain*, Sitech, Craiova, ISBN: 978-973-746-474-3, 2007, 246 p.

Manolescu, Camelia, 2007, *Histoire de la littérature française du XIX-e siècle*, Craiova, Aius PrintEd, ISBN 978-973-87813-0-6, 224 p.

Mavrodin Irina, *Cioran sau Marele Joc/Cioran ou Le Grand Jeu*, éd. Bilingue, București, Institutul Cultural Român, 2007 ISBN: 978-973-577-535-3.

Scurtu Gabriela, *Grammaire contrastive: Les types de phrase*, Universitaria, Craiova, 2007, ISBN: 978-973-742-591-1. 237 p

Scurtu Gabriela, *Linguistique juridique. Structures langagières du discours normatif français*, Sitech, Craiova, ISBN: 978-973-746-472-9. 2007, 214 p

Teodorescu, Cristiana, *Initiation à la sémantique*, Craiova, Universitaria, 2007, 178 p., ISBN: 978-973-742-616-1.

Teodorescu, Cristiana, *Ouvertures à la communication*, Craiova, Universitaria, 2007 156 p., ISBN: 978-973-742-610-9.

Teodorescu, Cristiana, *Typologie du texte. Support de cours*, Craiova, Universitaria, 2007, 154 p., ISBN : 978-973-742-602-4.

### **2006(total= environ 901 p)**

Mavrodin Irina, *Uimire/Étonnement*, București, Minerva, 2006, 196 p., ISBN : 978-973-21-0805-5

Daniela Dinca, *Syntaxe de la phrase noyau en français contemporain*, Universitaria, Craiova, 2006, ISBN : 973-742-280-5, 223 p.

Janetta Draghicescu, 2006, *Lexicologie française et exercices. La formation des mots. La néologie. Les dictionnaires*, Universitaria, Craiova, 282 p.

Janetta Draghicescu, 2006, *La phrase minimale*, cours en ligne, Université Spiru Haret USHLLS@spiruharet.ro

Janetta Draghicescu, 2006, *Éléments de phonétique*, cours en ligne, Université Spiru Haret USHLLS@spiruharet.ro

### **2005(total=504 p)**

Scurtu Gabriela, *Initiation à la linguistique*, Universitaria, Craiova 2005, 250 pp., ISBN: 973-742-136-1.

Radulescu Anda, *Théorie et pratique de la traduction*, Universitaria, Craiova, 2005, 254 p.

### **2004(total=aprox.458p)**

Cuciureanu, Sonia, *Mentalités religieuses dans la littérature française*, Craiova, Universitaria, 2004, 116 pp

Scurtu Gabriela, *Etude syntaxique et sémantiques des périphrases verbales aspectuelles et temporelles du français et du roumain*, Universitaria, Craiova, 2004, 148 p., ISBN: 973-8043-549-9.

Scurtu Gabriela, *Les concordances lexicales du français et du roumain*, thèse de doctorat, Sitech, Craiova, 2004, ISBN: 978-973-746-473-6, 194p.

### **2003(total=1035pp)**

Condei Cecilia, *Grammaire du français contemporain. Le Groupe Nominal et ses Substituts*, 2003 , éd. Universitaria, Craiova, 246 p.

Condei Cecilia, *La Didactique du Français Langue Étrangère. Aspects théoriques et pratiques*, 2003, éd. Universitaria, Craiova, 230 p.

Dumitriu Dana Marina, 2003, *Introduction à l'histoire du français*, AIUS, Craiova, 156p.

Dumitriu Dana Marina, 2003, *Ça tombe comme à Gravelotte. Numele propriu în expresiile franceze*, Craiova, Ed. Aius, 180p.

Radulescu Anda, *Types de phrase: la négation, le passif, l'impersonnel et l'emphase*, Editura Universitaria, Craiova, 2003, 223 p.

**2002 (total=801pp)**

Condei Cecilia, *Analyse du discours littéraire écrit*, Ed. Istros-Muzeul Brăilei, Brăila, 2002, 162p., ISBN 973-9469-30-2

Dinca Daniela, *Histoire de la civilisation française*, Editura Universitaria, Craiova, (coauteur Traian Nica), ISBN : 973 -8043-152-2., 228p.

Ionescu Alice, - *À vos marques... Parlez! Manuel de français pour les sportifs*, Editions Universitaria Craiova, 120 p.

Trocan Lelia, *La dialectique de l'être et du réel à travers la poésie française*, Craiova, Editura Scrisul Românesc, 2002, 291 p., ISBN : 973-38-0337-5

**Maisons d'édition :** Aius: Craiova, Clusium & Scriptor: Cluj-Napoca, Institutul Cultural Român: Bucuresti, Istros-Muzeul Brăilei: Brăila, Minerva: Bucuresti, Scrisul Românesc: Craiova, Sitech: Craiova, Universitaria: Craiova.

**Maison d'édition UNIVERSITARIA, Craiova,**  
**Collections *Etudes françaises*, (18 livres)**

***Didactiques des langues* (6 livres)**

**Total livres publiés dans cette maison d'édition = 28 ( 59%)**

<http://cis01.central.ucv.ro/editurauniversitaria/cetudesfrancaises.php>



## DIRECTION DES OUVRAGES COLLECTIFS

### 1.A L'ETRANGER



486 pages

Condei, Cecilia, Jean-Louis Dufays, Monique Lebrun, (eds), *L'interculturel en francophonie : représentations des apprenants et discours des manuels*, Editions Modulaires Européennes, Cortil-Wodon, Belgique, 2006, 238p

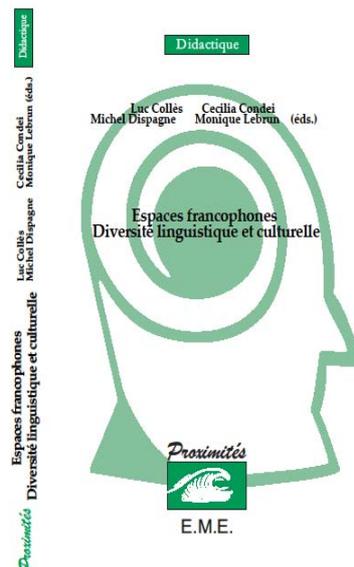
Condei, Cecilia, Luc Collès,  
Michel Dispagne et  
Monique Lebrun, *Espaces  
francophones : diversité  
linguistique et culturelle*,  
Editions Modulaires  
Européennes, Ferelmont,  
Belgique, 2006.248 p  
Détails:

[http://www.unifr.ch/ipg/s  
itecert/ARIC/Informations  
/CollesLebrunFlyer.pdf](http://www.unifr.ch/ipg/sitecert/ARIC/Informations/CollesLebrunFlyer.pdf)

Les espaces francophones sont ouverts à un dialogue permanent de cultures et de civilisations, situation illustrée par ce recueil, fruit des recherches de quatre universités partenaires francophones: Université de Craiova (Roumanie), Université catholique de Louvain (Louvain-la-Neuve, Belgique), Université du Québec à Montréal (Canada), Université des Antilles et de la Guyane (Martinique) dont les travaux s'inscrivent dans le domaine de la sociolinguistique.

Il est divisé en trois parties: « Sociolinguistique du français, Interactions sociales, Variétés géographiques du français », « Didactique et interculturelité » et « Littérature et interculturelité ». Les deux premières portent sur l'étude de variétés dialectales, sociolinguistiques, du discours et de ses types, des rôles des acteurs au cours des interactions et se complètent par l'ouverture vers la didactique (apprentissage, acquisition du français) et la littérature. La troisième partie propose une réflexion sur les rapports entre plusieurs cultures afin de configurer leurs zones de contacts, d'échanges, d'harmonies ou de conflits et le périlleux des stéréotypes.

Les auteurs explorent un territoire habité par toutes sortes de disciplines connues pour faire découvrir au lecteur sa richesse et sa diversité linguistique et culturelle.



4068 pages

## 2. EN ROUMANIE

### 2012 (Total pages= 125)

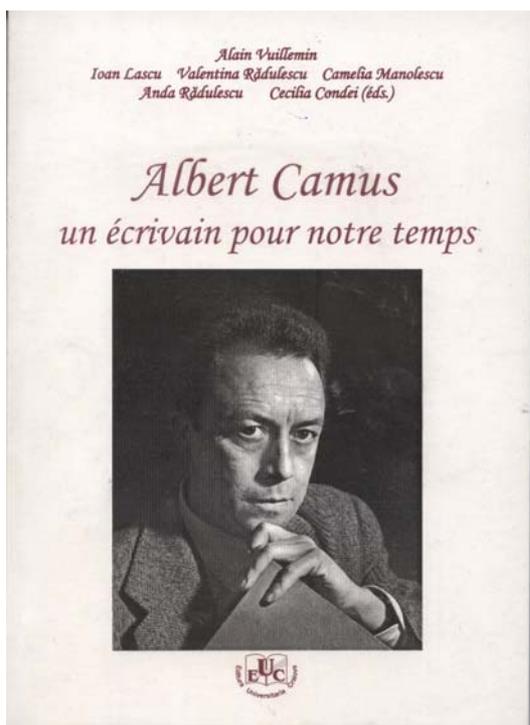
Lascu, Ioan (coord.), Rădulescu Anda/Rădulescu Valentina, *Trois voix de la poésie contemporaine : Marc Dugardin, Lucien Noullez, Jean-Luc Wauthier*, Craiova, Editura Scrisul Românesc, Fundația Editura, 2012, ISBN 978-606-8229-33-1, 125 p.

### 2011 (Total pages=1068)

Dincă, Daniela/Scurtu, Gabriela,(ed.) *Typologie des emprunts lexicaux français en roumain*, Craiova, Universitaria, 2011, ISBN 978-606-14-0236-6, 255 pag.

Costăchescu, Adriana/Dincă, Daniela/Iliescu, Maria/Popescu, Mihaela/Scurtu, Gabriela (éds.), *Actes du Colloque „Les emprunts lexicaux au français dans les langues européennes”*, Craiova, Universitaria, 2011, ISBN 978-606-14-0286-1, 317 p.

Condei, Cecilia/ Despierres, Claire/Teodorescu, Cristiana/Zajac, Jolanta,/Mircea Ardeleanu/Luc Collès (éds.), *Actes du Séminaire International universitaire de recherche, La jeunesse francophone. Dialogue des langues et des cultures*, Universitaria, Craiova, Coll. "Etudes françaises", ISBN : 978-606-14-0315-8, 2011, 210 p.



Vuillemin, Alain/Lascu, Ioan/Radulescu  
Valentina/Manolescu  
Camelia/Radulescu, Anda/ Condei  
Cecilia (éds.), Actes du colloque *Albert  
Camus - un écrivain pour notre temps*, Craiova,  
28-29 oct. 2010, Universitaria, 2011,  
p.286 ISSN : 978-606-14-0156-7.

### 2010 (Total pages=270)

V. Radulescu, L. Rossion, M. Tilea (dir),  
*Brouillons sur soi. Lectures génétiques &  
poïétiques*, Universitaria, Craiova, 2010,  
270 p. ISBN 978-606-510-987-2,  
[http://www.wix.com/geneticapoietica/p  
roiect](http://www.wix.com/geneticapoietica/proiect),

### 2009 (Total pages=1269)

Condei, Cecilia, Cristiana Teodorescu, Valentina Radulescu, (éds), 2009,  
*Ouvertures à la Francophonie. Perspectives linguistiques, littéraires et didactiques.  
Aspects traductologiques et communicationnels.*Universitaria, coll. Didactiques des  
langues, 192p. ISBN:978-606-510-848-6,  
[http://universitatesiur.wix.com/jeunes\\_chercheurs](http://universitatesiur.wix.com/jeunes_chercheurs)

Condei, C, Yasmine Atika Abbès Kara, Kebbas, M., Teodorescu C., (eds.)  
*Marques identitaires et phénomènes de métissage*, Universitaria, 2009, ISBN 978-  
606-510-672-7,198 p.

Valentina Radulescu, Monica Tilea(éds.)*Nomadisme et croisements francophones*,  
Actes du Colloque  
International organisé par le  
Réseau roumain des  
recherches comparatistes en  
francophonie (RES),  
collaboration : l'Université  
de Craiova, Les Archives et  
le Musée de la Littérature de  
Bruxelles, Belgique,  
Universitaria, 2009, ISBN :  
978-606-510-291-0, 285 p.

Cecilia Condei, Jean-Louis  
Dufays, Cristiana-Nicola  
Teodorescu, *Interculturels et  
effets de la mondialisation chez les écrivains francophones*, (éds.), Universitaria,2009,  
vol I, 212 p. ISBN 978-606-510-449-5.



Cecilia Condei, Jean-Louis Dufays, Cristiana-Nicola Teodorescu, (éds.)  
*Interculturels et effets de la mondialisation chez les écrivains francophones*,  
Universitaria, 2009, vol II, 202p., 978-606-510-451-8.

Condei, Cecilia, Cristiana Teodorescu, Michel Dispagne (éds.) *Textes et discours  
dans le contexte de l'enseignement du français*, Universitaria 2009, coll.  
Didactiques des langues, ISBN 978-606-510-717-5, 180 p.

**2008 (Total pages=446)**

Scurtu Gabriela (ed.), *Studia in honorem profesor univ. dr. dr. h.c.mult. Maria Iliescu*,  
Editura Universitaria, Craiova, 2008, 306 p., ISBN 978-606-510-149-4.

Collès, Luc, Condei, Cecilia, Dispagne, Michel, Lebrun, Monique (éds.), *Le  
français en Francophonie. Norme(s), usages et communication sociale*, Universitaria,  
Craiova, 2008, ISBN 978-606-510-264-4, 140 p.

**2007 (Total pages=255)**

Scurtu Gabriela, *Modèles actuels dans la description du français* (ed), Editura  
Universitaria, Craiova, 2007, ISBN 978-973-742-721-2. 255 p.

**2002 (Total pages= 635)**

Draghicescu Janetta, *Dictionarul de construcții verbale (română, franceză, italiană,  
engleză)*-(coord.)Universitaria- Craiova, 2002, 635 p. Grant C24,  
C.N.C.S.I.S., ISBN 973-8043-363-3.

## ARTICLES/ETUDES PUBLIES A L'ETRANGER

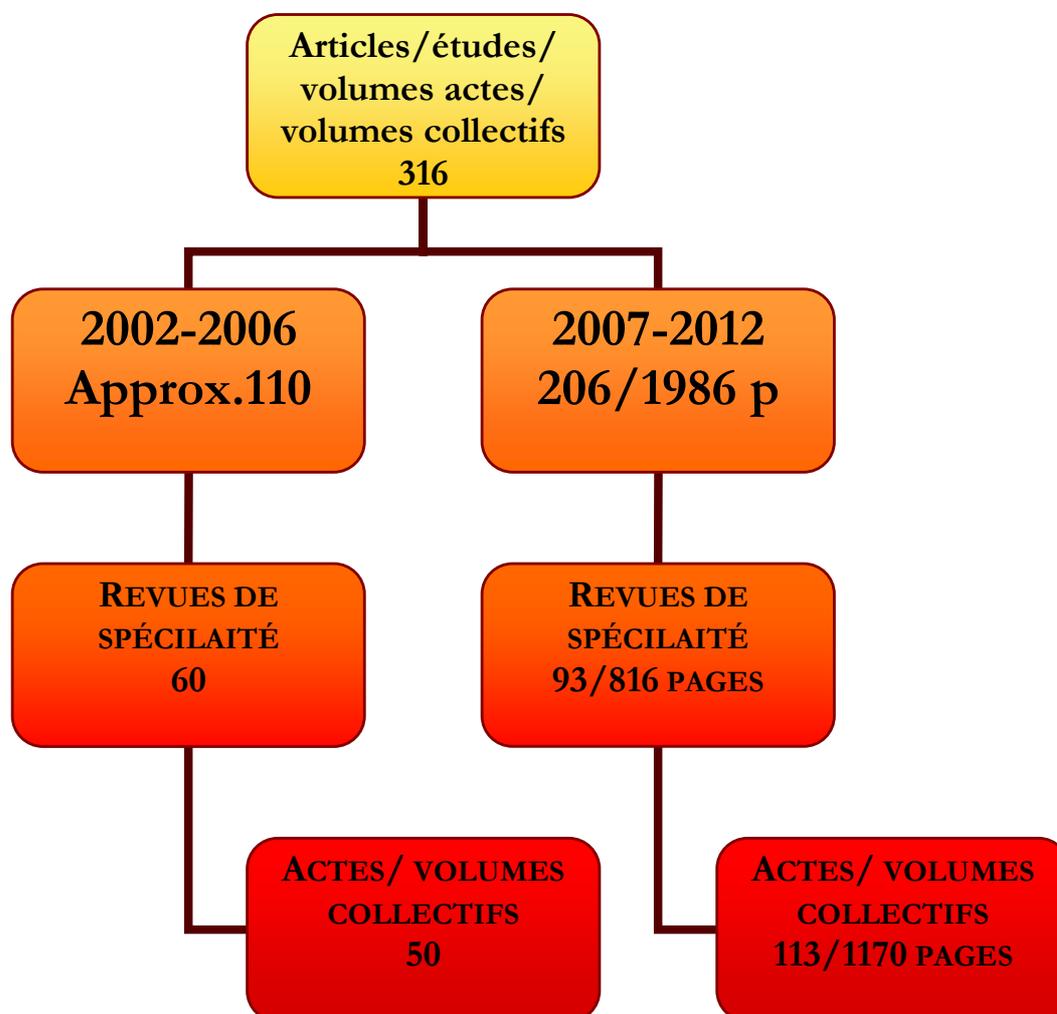
70  
publications

2007-2012

640 pages

2012/3 publications, 24 pages  
2011/7 publications, 70 pages  
2010/22 publications, 226 pages  
2009/9 publications, 65 pages  
2008/13 publications, 132 pages  
2007/16 publications, 123 pages  
2002-2006 : aprox.20 publications,  
Approx.180pages

## ARTICLES/ETUDES PUBLIES EN ROUMANIE



ANNÉE	REVUES DE SPÉCILAITÉ	ACTES/ VOLUMES COLLECTIFS	TOTAL
2012	13/116 PAGES	6/41 PAGES	18/157PAGES
2011	15/152 PAGES	29/270 PAGES	44/422 PAGES
2010	23/187 PAGES	17/201 PAGES	40/388 PAGES
2009	16/170 PAGES	32/321 PAGES	48/491 PAGES
2008	14/101 PAGES	14/121 PAGES	28/222 PAGES
2007	12/90 PAGES	15/216 PAGES	27/306 PAGES
2002-2006 (APPROX.)	60	50	110

*1999=1*  
*2001=2*  
*2004=1*  
*2005=1*  
*2006=1*  
*2007=1*  
*2008=1*  
*2009=2*  
*2010=1*  
*2011=2*  
*2012=3*



**Activités scientifique internationale  
Colloques/  
Séminaires Universitaires de  
Recherche**

**langue de communication  
scientifique : le français**

**Manifestations  
scientifiques internationales  
organisées par le Département  
d'études françaises à Craiova  
(depuis 1999)**

**Chercheurs confirmés**

- \* Ateliers de traduction *Henri Michaux* – organisés avec le soutien de l'Ambassade de France, 1999
- \* Table ronde - *Literaturile europene moderne si prelucrarea miturilor antice*, avec l'Université de Bordeaux, juillet 2001
- \* Conférence internationale *Linguistique, littérature et politique culturelle, Lingvistica*,

*literatura si politici culturale*, du 2 au 4 novembre 2001

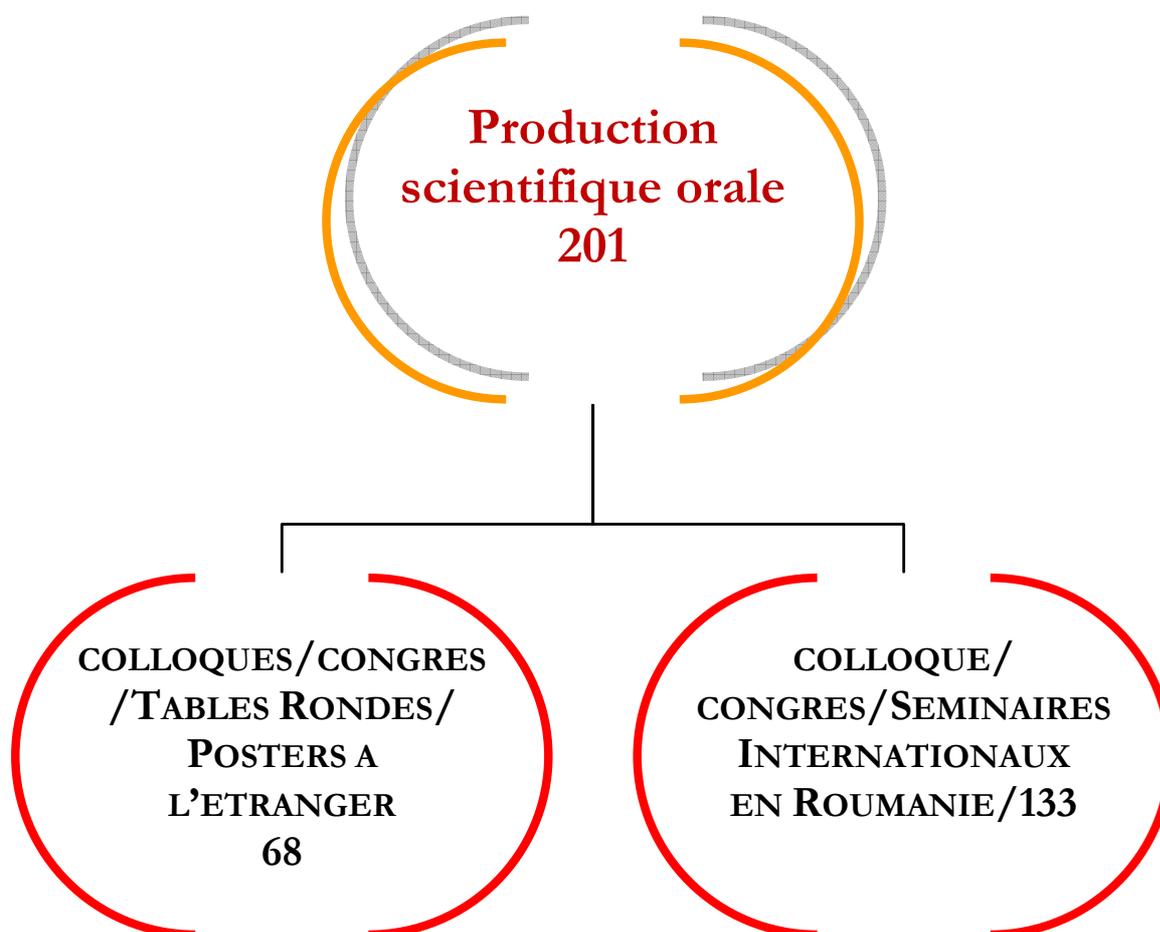
- \* Colloque international *Variétés linguistique et culturelles*, du 7 au 8 mai 2004
- \* Colloque international *Langue et littérature françaises. Nouvelles méthodes de recherche*, du 13 au 15 mai 2005
- \* Colloque international *Le discours français: perspectives linguistiques et littéraires*, du 18 au 20 mai 2006
- \* Colloque international *Synchronie et diachronie dans l'étude du français*, du 4 au 5 mai 2007
- \* Colloque international *Métissage culturel: interculturels et effets de la mondialisation*, du 3 au 4 novembre 2008
- \* Colloque international *Théorie et pratique de la traduction spécialisée*, du 28 au 29 mai 2009
- \* Colloque international *Etudes francophones. Les brouillons sur soi. Génétique/Poétique*, du 5 au 7 nov. 2009
- \* Colloque international *Albert Camus - un écrivain pour notre temps* du 28 au 29 oct. 2010
- \* Séminaire international universitaire de recherche/journée internationale de réflexion pour les jeunes chercheurs *La jeunesse francophone et ses contextes. Dialogue des langues et des cultures*», du 21 au 23 mars 2011
- \* Colloque international *Les emprunts lexicaux au français dans les langues européennes*, du 10 au 12 nov. 2011
- \* Colloque international interdisciplinaire *De Caragiale à Visniec*, du 3 au 6 mai 2012
- \* Séminaire universitaire international de recherche *La formation professionnelle des futurs enseignants de FLE : enjeux et stratégies dans la zone ECO*, du 9 au 10 juillet 2012
- \* Séminaire International Universitaire de Recherche/ Journée de réflexion consacrée à la formation à la recherche : *La traduction spécialisée : fondements et méthodes. Types de discours, formules consacrées, dimension culturelle*, du 4 au 6 juin 2012.



**Participations aux colloques/congrès/séminaires de recherche à l'étranger/internationaux en Roumanie**

**2007-2012**

<b>ANNEE</b>	<b>COLLOQUE/CONGRES A L'ETRANGER</b>	<b>COLLOQUE/ CONGRES EN ROUMANIE</b>	<b>TOTAL</b>
<b>2012</b>	<b>15</b>	<b>32</b>	<b>47</b>
<b>2011</b>	<b>8</b>	<b>32</b>	<b>40</b>
<b>2010</b>	<b>18</b>	<b>18</b>	<b>36</b>
<b>2009</b>	<b>5</b>	<b>16</b>	<b>21</b>
<b>2008</b>	<b>10</b>	<b>17</b>	<b>27</b>
<b>2007</b>	<b>12</b>	<b>18</b>	<b>30</b>
<b>TOTAL</b>			





**ANNALES DE L'UNIVERSITÉ DE CRAÏOVA** (AUC), Série *Langues et littératures romanes* (revue du Département de Langue et littérature françaises, Faculté des Lettres de Craïova, ISSN :1224-8150). Premier numéro-1997, Éditions *Universitaria* : Craïova. Catégorie BDI/B+ (standard CNCSIS)

**COORDINATION SCIENTIFIQUE:**

Didier Alexandre, Université de Paris Sorbonne

René Bourgeois, Université Grenoble

Claude-Gilbert Dubois, Université Michel de Montaigne<sup>3</sup>, Bordeaux

Georges Fréris, Université Aristote de Thessalonique

Marc Gontard, Université Rennes 2

Danièle Marcelle Grannier, Université de Brasilia, Brésil

Maria Iliescu, Université d'Innsbruck

Tuğrul Inal, Université Hacettepe, Ankara

Yiannis Ioannou, Université de Nicosie

Catherine Kerbrat–Orecchioni, Université Lyon 2

Eileen Lokha, Université de Calgary

Alain Montandon, Université de Clermont-Ferrand

Ioan Pânzaru, Université de Bucarest

Catherine Perry, Université Notre Dame, Etats-Unis

Gérard Peylet, Université Montaigne 3, Bordeaux

Henryk Siewierski, Université de Brasilia, Brésil

René Strehler, Université de Brasilia, Brésil

Lelia Trocan, Université de Craiova (Directeur de publication)

***Anul XVI, nr 1, 2012***

*Comité de rédaction:* Dinca Daniela, Ionescu

Alice-Ileana, Manolescu Camellia

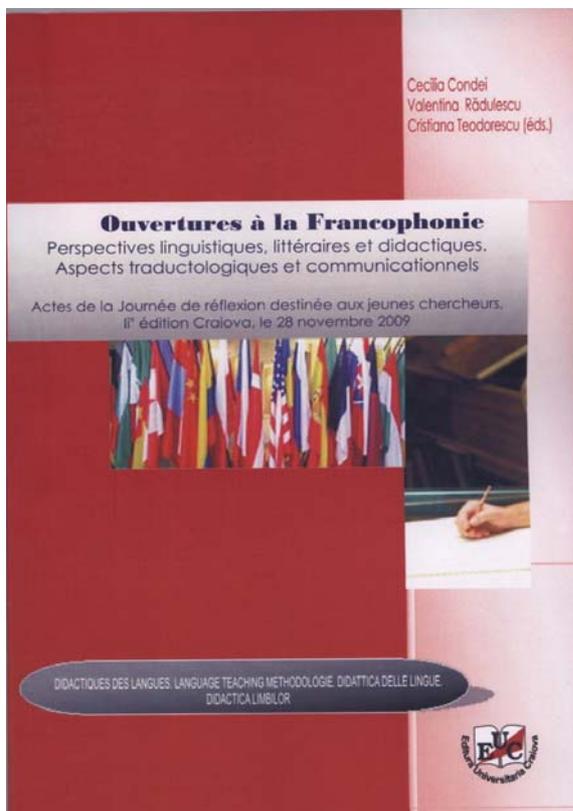
*Responsable du numéro:* Ionescu Alice Ileana



## PUBLICATIONS - jeunes chercheurs, volumes d'actes/publications dans des revues à l'étranger

### PUBLICATIONS EN ROUMANIE

Condei, Cecilia, Cristiana Teodorescu, Michel Dispagne, (éds.) Actes de la Journée d'étude internationale pour les mastérants, *Textes et discours dans le contexte de l'enseignement du français*, Universitaria: Craiova, coll. Didactiques des langues, 2009, ISBN 978-606-510-717-5, 180 pp  
(17 mastérants/doctorants participants)

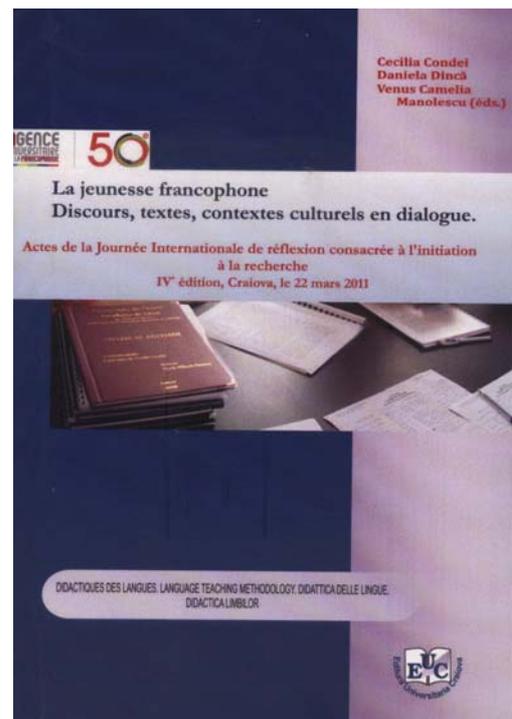


Condei Cecilia, Rădulescu Valentina, Teodorescu Cristiana-Nicola, (éds.), *Ouvertures à la francophonie. Perspectives linguistiques, littéraires et didactiques. Aspects traductologiques et communicationnels*, Actes de la Journée de réflexion destinée aux jeunes chercheurs, II<sup>e</sup> édition, Craiova, le 28 novembre 2009, Universitaria, Craiova, coll. Didactiques des langues, 2010, ISBN 978-606-510-848-6, 192 pp. (15 étudiants participants)

Condei  
i  
Cecilia  
,  
Daniel

a Dincă, Venus Camelia Manolescu, (eds.) Actes de la Journée de réflexion pour les jeunes chercheurs, IV<sup>e</sup> édition, *La jeunesse francophone. Discours, texte, contextes en dialogue*. Universitaria, Craiova, Coll. Didactiques des langues, 2011, ISBN 978-606-14-0312-7, 253 pp. URL : <http://www.wix.com/universitatesiur/jir> 2011

(24 doctorants/mastérants participants)



## PUBLICATION EN BELGIQUE

**Dossier — La classe de FLE et la problématique identitaire** in Collès Luc, Reda Bejjitt (éds.), **LE LANGAGE ET L'HOMME – Revue de didactique du français**, vol. XXXXV, n° 1 (juin 2010), ISSN : 0458-7251, ISBN : 978-2-87525-013-1, 194 pp, dont 54 pour le Dossier

<http://www.mariehaps.be/en/recherche-scientifique/nos-publications/le-langage-et-lhomme/sommaires/vol-45-fascicule-1-juin-2010/>

(6 mastérants y participent)

Écrits scientifiques  
Total pages=  
**679 pages**

Jeunes chercheurs  
publications -Belgique=  
**54 pages**

Jeunes chercheurs  
publications  
-Roumanie=  
**625 pages**

**PRODUCTIONS  
ORALES – JEUNES  
CHERCHEURS**

LE LANGAGE ET L'HOMME	
SOMMAIRE	
<b>Dossier — Le fait religieux dans la littérature francophone</b>	
Luc COLLES et Réda BEJJITT — Présentation du dossier.....	1
Reda BEJJITT — Pistes de recherche en didactique interculturelle des valeurs et représentations religieuses dans les textes religieux et littéraires.....	5
Gharra MEHANNA — Dimension religieuse de l'écriture. Le cas de la littérature maghrébine francophone.....	19
Sahbi BABA — Le thème de la religion dans La nuit sacrée de Tahar Ben Jelloun.....	33
Luc COLLES — Temps, culture et religion : une pratique interculturelle en classe de fran- çais.....	39
Alexandre EYRIES — Littérature et fait religieux : la didactique au risque de l'interculturel.....	49
Saïd-eddine FATMI — Le fait religieux dans la bande dessinée algérienne francophone.....	59
Albert BARRERA-VIDAL — Présence du religieux dans la bande dessinée en Communauté française de Belgique.....	75
Julie LÉONARD — Parcours dans l'œuvre de Philippe Blasband, une quête identitaire à la croisée des cultures et des traditions.....	87
Georges SAWADOGO — L'intertexte religieux comme repère interprétatif et valeur didactique dans les textes poétiques guinéens.....	101
Alain VUILLEMIN — La résurgence des idées dualistes bogomiles dans les littératures d'expression française du sud-est de l'Europe.....	115
<b>Dossier — La classe de FLE et la problématique identitaire</b>	
Cecilia CONDEI — Présentation du dossier.....	129
Cecilia CONDEI — Textes et discours des manuels sur la femme et le système des valeurs humaines.....	131
Andreea NEAMTU-VOICU — Interculturalité et stéréotype : hétéro-stéréotypes culturels présents dans les livres de classe roumains destinés à l'étude du français.....	141
Adela SAVA — Dimension de l'interculturel à l'école : le conte et l'épopée.....	149
Alina-Mariela SPĂTARU — Le monde francophone tel qu'on l'enseigne en Roumanie.....	153
Larissa-Daiana LUICĂ — Traces de la culture religieuse roumaine dans l'œuvre littéraire de Mircea Eliade.....	161
Corina ILIN — Discours et pratiques de l'interculturel en classe de FLE.....	167
Simona-Maria NICU — Le discours littéraire des écrivaines maghrébines. Actes de langage valorisant l'Autre.....	175
<b>Varia</b>	
Maria TRONEA — Marin Sorescu en vision écocritique.....	183
<b>Recensions.....</b>	191

© E.M.E. «InterCommunications» Sprl  
B - 5380 Cortil-Wodon

9 782875 250131

ISSN : 0458-7251  
ISBN : 978-2-87525-013-1  
Dépôt légal : 2009/9202/28  
Prix : 25,00 €

*Pluralité des langues et des identités: didactique, acquisitions, médiation PLIDAM*, Séminaire doctoral organisé par INALCO, SOAS University of London, Université de Luxembourg,, Sorbonne Nouvelle, UCV, du 21 au 22 sept.2012, participation :5 doctorants coordonnés par Cristiana Teodorescu et Ioana Murar

- Journée d'études internationale, avec la collaboration de l'Université des Antilles et de la Guyane: - le 21 octobre 2007, sur le thème: *Texte et discours dans le contexte de l'enseignement du français*
- Journée internationale de réflexion - le 28 novembre 2009, sur le thème : *Ouvertures à la Francophonie. Perspectives linguistiques, littéraires et didactiques. Aspects traductologiques et communicationnels*
- Journée de réflexion- le 27 avril 2010, sur le thème: *Écrivains étrangers d'expression française. Texte, intertexte, discours littéraire*
- Journée d'étude internationale, consacrée à l'initiation à la recherche - le 22 mars 2011, thème: *La jeunesse francophone. Discours, textes, contextes culturels en dialogue*, détails  
[http://www.wix.com/universitatesiur/jir\\_2011](http://www.wix.com/universitatesiur/jir_2011)
- Journée doctorale-projet TradSpe - *Initiation des étudiants à la culture projet: gestion et réalisation d'un projet d'aménagement terminologique*, le 6 juin 2012.

### **ACTION DE RECHERCHE EN EQUIPE.**

#### **PROJETS INITIES PAR L'UNIVERSITE DE CRAIOVA**

- ✚ Projet de recherche *Métissages, interculturels, effets de la mondialisation chez les écrivains étrangers d'expression française*, axe « Diversité des expressions culturelles et artistiques, et mondialisations », DCAM - Pa.2091RR710 (2007-2010). **Responsable académique - Cecilia Condei**  
<http://fr.wix.com/universitatesiur/metissages>
- ✚ Projet international bilatéral : Université de Craiova - AML (Bruxelles): *Création d'une Fondation pour la recherche en Francophonie* (Réf : FP/IB – 431/2005). **Responsables académiques - Cristiana Teodorescu, Monica Tilea**
- ✚ *Recherche sur les francophonies européennes: analyse génétique des textes – approche poétique/poétique*, projet de conférence (Avec

- appui de l'ANCS, PN II, Réf: 103 CB/11.09. 2008, (2008-2010)  
**Responsable académique - Cristiana Teodorescu**
- ✚ *Traduction et interculturalité*, Project culturel, Réf. 12/2008/ avec appui de l'Union des Ecrivains Roumains. **Responsable académique -Ioan Lascu.**
  - ✚ *Postérité de l'écrivain* : traduction des fragments de l'œuvre *Jurnalul unui journalist fara jurnal* par I. D. Sîrbu. Project culturel nr. 12/2008/ avec appui de l'Union des Ecrivains Roumains. **Responsable académique - Ioan Lascu**
  - ✚ **Séminaire International Universitaire de Recherche - *La jeunesse francophone. Dialogue des langues et des cultures***, du 21 au 23 mars 2011, BECO, Réf : 5205CQ102.  
**Responsable académique-Cecilia Condei**  
[http://www.wix.com/universitatesiur/jir\\_2011](http://www.wix.com/universitatesiur/jir_2011)  
<http://www.wix.com/universitatesiur/craiova2011>
  - ✚ **Colloque international *Métissage culturel***, BECO, Réf : 5210CQ812 et Réf. CE/CR/357/08, Craiova, du 3 au 5 novembre 2008.  
**Responsable académique- Cecilia Condei**  
<http://fr.wix.com/universitatesiur/metissages>
  - ✚ ***Typologie des emprunts lexicaux français en roumain.*** (FROMISEM) (2009-2012). **Responsable académique - Daniela Dincă ;**  
<http://www.fromisem.ro>

  **Projet de recherche *Méthodologies et pratiques innovantes en didactique du FLE***

Réf : CE/DG/617/2011 (2012-2013). **Responsable académique - Daniela Dincă.** <http://meprid-fle.ucoz.com/>

- ✚ **Projet de recherche**  
**La traduction spécialisée : domaine de recherche pour la construction d'un modèle didactique opératoire en contexte pluriculturel**  
**Réf :BECO/P1/2011/46115/PT103**  
**Responsable académique – Cecilia Condei**  
<http://tradspe.ro>

 **Consortium universitaire**  
**AGENCE UNIVERSITAIRE DE LA FRANCOPHONIE** 

**Collaborateurs externes**

**Interlingua**   
 Universitatea din Craiova

- **Projet *Leonardo da Vinci*, Stage intensif transnational de perfectionnement scientifique pour les enseignants de français, niveau universitaire, Réf. RO/2005/95089 /EX. Responsable académique – Adriana Costăchescu**
- **Projet international TEMPUS, Réf. JEPS 11446-96, *L'utilisation des nouvelles technologies dans l'enseignement du FLE*, collaboration avec l'Université des Sciences et technologie, LILLE 1.**

**NOS PARTENAIRES PRIVILEGIÉS  
DE PROJETS ET DE RECHERCHE**





## FORMATION DOCTORALE

La formation doctorale de l'Université de Craiova est organisée selon le parcours LMD

Les directeurs de thèses rédigées en français sont :

- **Irina Mavrodin, Université de Craiova (littérature française, traductologie)**
- **Maria Iliescu, Université d'Innsbruck, (linguistique romane et linguistique générale)**
- **Lelia Trocan, Université de Craiova (littérature française)**
- **Sergio Zoppi, Université de Torino (littérature francophone)**
- **Cristiana-Nicola Teodorescu, Université de Craiova (linguistique)**

Pour l'année académique 2012-2013 :

- ✚ **Lelia Trocan, Université de Craiova (littérature française)**
- ✚ **Cristiana-Nicola Teodorescu, Université de Craiova (philologie)**

**Thèses de doctorat en cotutelle : Lelia Trocan, Professeur des universités, Université de Craiova et Cristiana Teodorescu, Professeur des universités, en collaboration avec**

L'Université *Michel de Montaigne* Bordeaux3  
L'Université de Rennes 2  
L'Université *Jean Monnet*, Saint-Etienne  
L'Université de Limoge  
L'Université Sorbonne IV, Paris,  
L'Université de Bourgogne, Dijon.

À partir de l'année académique 2012/2013, l'Ecole Doctorale est organisée en concertation avec les autres sciences humaines dans le *Département des Sciences Socio-humaines de l'Ecole Doctorale de l'Université de Craiova*

**Depuis 2012- collaboration avec CODFREURCOR, Collège Doctoral Francophone Régional de l'Europe Centrale et Orientale**

## Les membres DEF

Lelia Trocan, [dnalrl@yahoo.fr](mailto:dnalrl@yahoo.fr)

Gabriela Scurtu,  
[g\\_scurtu@yahoo.com](mailto:g_scurtu@yahoo.com)

Cristiana Nicola Teodorescu,  
[cteodorescu05@yahoo.fr](mailto:cteodorescu05@yahoo.fr)

Anda Rădulescu  
[andaradul@gmail.com](mailto:andaradul@gmail.com)

Cecilia Condei [ccondei@yahoo.fr](mailto:ccondei@yahoo.fr)

Ioan Lascu, [ioanlascu75@yahoo.com](mailto:ioanlascu75@yahoo.com)

Marius Ghica,  
[mariusghica@ymail.com](mailto:mariusghica@ymail.com)

Daniela Dincă, [danadinca@yahoo.fr](mailto:danadinca@yahoo.fr)

Marinella Coman,  
[marinellacomana@gmail.com](mailto:marinellacomana@gmail.com)

Ancuța Guță, [ancuta\\_guta@yahoo.fr](mailto:ancuta_guta@yahoo.fr)

Dorina Pănculescu,  
[panculescu@yahoo.fr](mailto:panculescu@yahoo.fr)

Monica Iovănescu,  
[monica\\_iovanescu@yahoo.fr](mailto:monica_iovanescu@yahoo.fr)

Valentina Rădulescu,  
[valiradule@gmail.com](mailto:valiradule@gmail.com)

Camelia Manolescu,  
[cameliamanolescu@yahoo.com](mailto:cameliamanolescu@yahoo.com)

Alice Ionescu,  
[aliceionescu2002@yahoo.com](mailto:aliceionescu2002@yahoo.com)

Monica Tilea,  
[mtilea2000@yahoo.co](mailto:mtilea2000@yahoo.co)

**et leur parcours  
professionnel  
quotidien...**

Revue ISI  
Revue BDI/B+  
(indexation  
roumaine)  
Volumes publiés  
à Craiova / à  
l'étranger

Études publiées  
à l'étranger  
Études publiées  
dans des  
ouvrages  
roumains

Livres d'auteur  
publiés à  
l'étranger  
Livres d'auteur  
publiés en  
Roumanie

**Nos  
Seigneurs,  
Nos Collègues,**

Adriana Costachescu,  
Professeur des  
universités  
Sonia Cuciureanu,  
Professeur des  
universités  
Janetta Draghicescu,  
Professeur des  
universités  
Maria Iliescu,  
Dr.Dr.h.c.mult,  
Professeur des  
universités, Université  
d'Innsbruck  
Cornelia Olanescu,  
Maître de conférences  
Elena Raducanu,  
Maître de conférences  
Sanda Stavrescu,  
Maître de conférences

Marina Dumitriu †

Rodica Iordache †

Constantin Popescu †

Traian Nica †